

*Pierre-Joseph Redouté*

*“ Raphaël des Succulentes ”*

# PIERRE-JOSEPH REDOUTÉ—

## « RAPHAËL DES SUCCULENTES »

Avec détails bibliographiques et botaniques sur plus de deux cents planches publiées.

Par GORDON D. ROWLEY

Personne, à ma connaissance, n'a tenté de donner une revue des grands illustrateurs de plantes succulentes, ou de fournir quelques règles nous guidant dans ce qui pourrait être un bon portrait de l'un d'eux. Il semble admis que les succulentes ne diffèrent en rien des autres plantes de culture dans les exigences imposées à l'artiste botanique : s'il excelle pour l'une, on suppose qu'il excellera tout aussi naturellement pour l'autre. Ce n'est qu'un des nombreux points intéressants qui apparaît quand on considère l'oeuvre d'un des plus doués, heureux, prolifique et certainement l'un des plus populaires peintres de la botanique : Pierre-Joseph Redouté (1759-1840).

Depuis l'invention de l'imprimerie, le champ de l'illustration botanique s'étend de la gravure sur bois à la lithographie ; du dessin colorié à la main à la photographie d'habitat ; des plus grossières imperfections et bouquets « prétentieux » jusqu'au recueil de planches si superbement dessinées et reproduites que chacun peut les encadrer comme une oeuvre d'art et les vendre à bon prix aux collectionneurs. On doit s'émerveiller devant une bonne planche représentant une plante. Elle proclame l'effort concerté d'une équipe d'experts : un peintre qui est à la fois artiste et botaniste, d'habiles graveurs, des photograpeurs, et d'autres techniciens chargés de reproduire le travail avec un minimum de distorsion, et, par-dessus tout, un mécène acceptant de risquer son argent sur toute la coûteuse procédure. Le destin de Redouté aujourd'hui—à en juger par les prix, aucun de ses rivaux n'est autant recherché—réside dans cette rare coïncidence d'événements. Comme Blunt l'a montré<sup>20</sup>, Redouté n'est pas le seul candidat au titre de « Raphaël des Fleurs », mais ses égaux n'ont pas eu les moyens de publier et populariser leur oeuvre, ou ont dû se contenter de reproductions de qualité inférieure.

Pierre-Joseph Redouté naquit à St. Hubert au Luxembourg, mais passa la majorité de sa vie dans et autour de Paris. Les historiens le décrivent comme trapu, disgracieux, aux doigts boudinés, ne portant dans son apparence que peu des signes de son génie, de son application, de son doigté délicat, de son exquise sensibilité artistique qui lui ont valu sa réputation, et ont incité tant d'artistes en herbe à vouloir être son élève à Paris. Il étudia l'art du dessin botanique à Paris sous la direction de G. van Spaendonck fondateur de l'école Française d'art floral qui atteignit une gloire inégalée dans le demi-siècle qui précéda le décès de Redouté et de Turpin en 1840. Sa formation botanique lui fut prodiguée par C. L. L'Héritier, dont il illustra plusieurs livres. Pendant la courte période où Redouté exerça la charge de dessinateur auprès du cabinet de la Reine Marie-Antoinette, se produisit un incident qui est la première trace de sa rencontre avec les succulentes, et a bien pu être le point de départ du grand oeuvre qu'il consacra plus tard à ces plantes. Pendant son long séjour à la prison du Temple, Marie-Antoinette s'occupait l'esprit à observer quotidiennement la croissance de boutons sur un *Cereus* à floraison nocturne qui avait ses faveurs<sup>22</sup>. Quand arriva le grand jour de l'éclosion de la première fleur, on fit venir Redouté et il peignit la fleur à minuit devant la cour et la famille royale. Sans doute la plante était-elle *selenicereus grandiflorus* : il serait intéressant de savoir si cette peinture a survécu parmi la grande collection de vélins à Paris. En tout état de cause, on peut être sûr que lorsque L'Héritier a suggéré plus tard à Redouté l'idée d'un livre sur les succulentes, l'artiste a répondu avec enthousiasme. Pour sa part, L'Héritier ressentait le besoin de bonnes illustrations des succulentes car il était impossible de les conserver convenablement en hercier, et qu'elles fleurissaient souvent pendant de courtes périodes seulement. Redouté menait une expérimentation sur une nouvelle méthode d'impression en couleurs et eut la chance de pouvoir la mettre en pratique. Il combina la gravure au pointillé qui permet les plus fines nuances de dégradé, avec l'impression des couleurs au moyen d'une plaque réencreée à chaque feuille. Le résultat était ensuite retouché à la main de telle manière qu'il finissait par avoir l'apparence et les mérites d'une aquarelle originale.

À l'époque où les « Plantes Grasses » était contemplé, Redouté avait reçu la bénédiction de l'Impératrice Joséphine, qui, non seulement rassemblait une grande collection de plantes rares dans son jardin de la Malmaison, mais subventionna la publication des oeuvres de Redouté, certaines dans des livres comme celui-ci et « Les Liliacées » (1802-16), « Jardin de la Malmaison » (1803-5), « Descriptions des Plantes Rares Cultivées à Malmaison . . » (1812-7) et « Les Roses » (1817-24). Tout ce qui manquait pour compléter les « Plantes Grasses », la première de cette noble série, était un botaniste pour rédiger le texte associé aux illustrations. L'Héritier ne désirait pas le faire semble-t-il. Ici encore le destin joua son jeu en suggérant un vif étudiant suisse de vingt-deux ans : Augustin Pyramus de Candolle, prédestiné à être l'un des grands noms de la systématique botanique.

Redouté a bénéficié d'une grande popularité pendant sa vie, et il a été peu affecté par la Révolution Française et les autres convulsions politiques qui l'entouraient. C'est à lui seul qu'il doit sa renommée et sa fortune, mais il n'était pas regardant, et vers la fin il fut réduit à produire de quoi faire « bouillir la marmite » ou des sélections de ses vieilles planches, et même de vendre des meubles et autres valeurs pour finir le mois. Il mourut dans la pauvreté dans sa quatre-vingt-unième année alors qu'il esquissait une vaste peinture florale qui lui aurait apporté quelques nouveaux lauriers et un répit temporaire dans ses soucis financiers.

## LES PLANCHES DE SUCCULENTES PUBLIÉES. I LE “ PLANTES GRASSES ”

Le grand oeuvre de Redouté sur les succulentes est le « Plantes Grasses » ou « Plantarum Succulentarum Historia » co-publié avec A. P. De Candolle, bien que quatre autres ouvrages contiennent ses illustrations de succulentes et, ironiquement, les meilleurs d'entre elles et de loin. La publication périodique des « Plantes Grasses » commença en 1799 (ou peut-être décembre 1798) sous forme de fascicules de six planches accompagnées chacune d'une page de texte (ou rarement plus). À la fois en termes de pagination et de collation, le livre a été un cauchemar bibliographique. Jusqu'en 1805, les choses allèrent bien et 28 fascicules sur 50 furent publiés. C'est alors qu'éclata une querelle entre De Candolle et l'éditeur Garnery sur un tout autre sujet, avec pour résultat l'arrêt de l'approvisionnement en nouveaux textes de telle sorte que la publication cessa. Pendant une éternité de 24 ans, ils s'ignorèrent, mais finalement Garnery reprit contact avec De Candolle en 1829 et suggéra de reprendre le travail. Ce dernier n'ayant plus envie de continuer le texte, donna le travail à un jeune botaniste du nom de Guillemain, de telle sorte qu'à la reprise de la publication il y eut trois descriptions par De Candolle tandis que les autres portaient les initiales de Guillemain. Toutefois, cette reprise fut brève et la publication s'arrêta définitivement. Quant à savoir combien de temps elle dura et ce qui constitue une copie complète des « Plantes Grasses », ce sont des questions sans réponse. Il semble qu'une lente agonie eut lieu et qu'en 1837 la firme de Garnery réalisa que la fin était venue et décida de solder le stock de planches restantes. Pour en faire des copies vendables de nouvelles pages de titres (datées de 1837), un index aux fascicules 1 à 30 et probablement quelques planches insolites furent imprimées pour compléter l'ensemble. Ce dernier aspect apparaît clairement par la qualité différente du papier de certaines planches que j'ai examinées. Dans un petit nombre de cas ils relièrent des planches supplémentaires qui avaient été imprimées sans jamais avoir été publiées. Tel qu'on le trouve aujourd'hui, l'ouvrage est presque toujours incomplet, au moins au-delà du fascicule 28 (page 159<sup>o</sup>). Le dernier fascicule publié (No. 31) est extrêmement rare, mais puisqu'au moins quatre copies sont réputées complètes avec 172-7 pages de texte, on doit supposer qu'il a été publié. Je n'ai pas pu trouver plus de 192 planches dans un exemplaire, et en dehors de France il y a un de ces exemplaires à la Bibliothèque du Jardin Botanique Royal de Kew. Ces quatre planches supplémentaires (une cinquième n'est qu'un double de la pl. 88) en plus des 187 publiées sont reproduites ici pour la première fois (figs. 1-4) : je n'ai pas vu de texte les accompagnant ou une quelconque mention qu'il ait existé.

PIERRE - JOSEPH REDOUTÉ—Quatre planches inédites de “ Plantes Grasses ” (? Fascicule 32).



Fig. 1. *Piaranthus decorus* (Mass.) N.E.Br.



Fig. 2. *Sesuvium portulacastrum* L.

\* La notion de page est ici probablement abusive. Il s'agit plutôt d'un numéro du couple planche-texte. Voir page suivante ce qu'en dit Gordon Rowley.



Fig. 3. Non identifiable, probablement fictif  
(Voir note Page 12).



Fig. 4. *Crassula scabra* L. minor Schönl.

Les « Plantes Grasses » ont été éditées en deux formats. Le « grand format » de  $21\frac{1}{2} \times 14$  pouce a été limité à 100 exemplaires. Bien que ce dernier constitue une merveilleuse pièce de collection, le « petit format » est plus pratique pour les botanistes, et il coûte moins cher. Les dimensions du texte ont été réduites, mais les planches sont identiques, juste avec une marge plus petite ( $14 \times 10$  pouce) qui leur procure un impact plus important, particulièrement pour les petites plantes, comme *Tillaea*, qui sont perdus dans un océan de blanc dans le grand format. La recomposition du texte dans l'édition petit format a conduit à quelques divergences orthographiques entre les deux éditions (comme pl. 83), et, dans les cas critiques, les deux doivent être consultées. La couverture des fascicules nous apprend qu'ils étaient vendus 50 francs l'unité grand format et 12 francs pour le petit format ; mais ces couvertures étaient apparemment imprimées en masse chaque année et le numéro de fascicule ajouté à la main. Ainsi, les dates qu'elles portent, conformes au calendrier révolutionnaire (« An. VIII », « An. X », « An. XI », « An. XII — 1804 » et « An. XIII — 1804 »), semblent ne pas avoir de relation avec les dates réelles de livraison, et l'aimable mention d'un optimisme extravagant « Il en paraîtra une chaque mois » [...]<sup>†</sup>, fut retirée.

D'autres problèmes résultèrent de la pratique stupide consistant à ne pas numéroter les planches<sup>21</sup>. La seule façon de faire référence à une planche est le numéro porté par le texte adjacent, et en aucun cas un exemplaire n'est relié dans le même ordre. Il y a parfois deux pages ou plus de texte dédiées à une même plante, auquel cas les pages successives répètent le numéro de page<sup>†</sup> avec un astérisque ou plus. Néanmoins, l'astérisque a parfois été oublié sur l'édition in-folio ou in-quarto. Dans le tableau qui suit, les numéros entre crochets sont ceux qui manquent dans l'une ou les deux éditions; ils sont donnés ici pour faciliter les références futures. Heureusement, les index donnent à la fois les numéros de fascicule et de planche.

En plus des planches et du texte, un exemplaire complet a une page de titre, un faux titre, une préface et un index. Il existe au moins deux pages de titre (datées 1799 ou 1837) et trois index (pour les fascicules 1-20, 1-24 et 1-30). D'après les différents types, il semble qu'un propriétaire précédent ait parfois imprimé son propre index. Les exemplaires sont souvent reliés en deux volumes, mais « Vol. I » et « Vol. II » n'ont aucune valeur bibliographique du fait que la coupure est variable et dépend du nombre de planches de l'ensemble.

Comme beaucoup d'espèces sont décrites et illustrées pour la première fois, il est important de connaître la date exacte de publication de chaque planche. C'est maintenant possible pour la majorité des planches grâce à la collation effectuée par M. W. T. Stearn<sup>18</sup>, reprise ici et légèrement modifiée pour prendre en compte l'examen des exemplaires non reliés. Pour les livraisons postérieures à 1805 il y a encore des doutes : Stearn donne la date de 1829, Nissen 1828-31 et Lasègue 1832. 1828 est certainement faux puisque De Candolle dit dans ses mémoires qu'il n'avait plus eu de contact avec Garnery jusqu'en 1829 pour ce qui est de la reprise de la publication.<sup>23</sup>

\* Traduction en anglais de la « mention » précédente.

† Voir note page 3.



A. P. DE CANDOLLE & P. -J. REDOUTE

Plantarum Succulentarum Historia  
ou  
Histoire Naturelle des Plantes Grasses

Collation des planches

G = Grand et P = Petit format

Fascicule et date présumée	Page	Nom de De Candolle	Nom moderne	Référence
1 Dec. 1798 or Jan. 1799	1	Crassula coccinea	<b>Rochea coccinea</b> (L.) D.C.	Harv. dans Fl. Cap. II
	2	Crassula acutifolia	<b>Crassula acutifolia</b> Lam.	Schonl.
2 1799	3	Talinum anacampseros (Portulaca anacampseros)	<b>Anacampseros telephiastrum</b> D. C.	Berg.
	4	Sedum aizoides	<b>Aichryson x domesticum</b> Praeg. <b>aizoides</b> (Lam.) Praeg.	Praeg.
	5	Mesembryanthemum calamiforme	<b>Cylindrophyllum calamiforme</b> (L) Schwant.	Berg. (comme Mesem. calamiforme L.)
	6	Mesembryanthemum dolabriforme	<b>Rhombophyllum dolabriforme</b> (L.) Schwant.	Berg. (comme Mesem. dolabriforme L.)
	7	Crassula ciliata	<b>Crassula ciliata</b> L.	Schonl.
	8	Anthericum annuum	<b>Bulbine annua</b> (L.) Willd.	Bak. dans Fl. Cap. VI
	9	Sesuvium portulacastrum	<b>Sesuvium portulacastrum</b> L. <b>sessile</b> G. Don	Don III
	10	Mesembryanthemum noctiflorum	<b>Aridaria noctiflora</b> (L.) N. E. Br.	N. E. Br. dans J. Bot. 1928
	11	Mesembrianthemum aureum (Mesembryanthemum in P)	<b>Lampranthus aureus</b> (L.) N. E. Br.	Berg. comme Mesem. aureum L.
	12	Cacalia kleinia	<b>Senecio kleinia</b> (L.) Less.	Berg. comme Kleinia neriifolia Haw.
	3 1799	13	Crassula perfoliata	<b>Crassula perfoliata</b> L.
14		Anthericum frutescens (Bulbine caulescens) Fig. 5	<b>Bulbine caulescens</b> L.	Bak. dans Fl. Cap. VI
15		Aloe rubescens	<b>Aloe vera</b> L. <b>officinalis</b> (Forsk.) Bak.	Berg.
16		Aloe viscosa	<b>Haworthia viscosa</b> (L.) Haw.	Berg.
17		Mesembryanthemum geniculiflorum	<b>Aridaria geniculiflora</b> (L.) N. E. Br.	N. E. Br. dans J. Bot. 1928
18		Cacalia laciniata	<b>Senecio articulatus</b> (L.f.) Sch. Bip.	Berg comme Kleinia artirulata (L.f.) Haw.
4 1799	19	Crassula tetragona	<b>Crassula tetragona</b> L.	Schonl.
	20	Yucca aloifolia	<b>Yucca aloifolia</b> L.	Trelease dans 13th Ann. Rep. Miss. Bot Gdn. 1902, 88.
	21	Aloe variegata	<b>Aloe variegata</b> L.	Reyn.
5 1800	22	Sedum album	<b>Sedum album</b> L.	Praeg.
	23	Tetragonia decumbens	<b>Tetragonia decumbens</b> Mill. ovalifolia Sond.	Sond. dans Fl. Cap. II
	24	Mesembryanthemum echinatum (M. ech. luteum on P plate)	<b>Delosperma echinatum</b> (Ait.) Schwant.	Berg. comme Mesem. echinatum Ait.
	25	Crassula perfossa	<b>Crassula perfossa</b> Lam.	Higgins dans Nat. Cact. & Suct J. X. 1955. 29.

Fascicule et date présumée	Page	Nom de De Candolle	Nom moderne	Référence
	26	Anthericum alooides	<b>Bulbine alooides</b> (L.) Willd.	
	27	Aloe vulgaris	<b>Aloe abyssinica</b> Lam.	Berg.
	27*			
	27**			
	28	Mesembryanthemum barbatum	<b>Trichodiadema barbatum</b> (L.) Schwant.	Berg. comme Mesem. barbatum L
	29	Mesembryanthemum stellatum	<b>Trichodiadema hirsutum</b> (Haw.) Stearn	Stearn N. E. Br. MSS comme M. hirsutum Haw.
	30	Aizoon hispanicum (Aizoon h. on plate)	<b>Aizoon hispanicum</b> L.	Don III
6 1800	31	Aloe marginalis	<b>Lomatophyllum purpureum</b> (Lam.) Dur.	Berg.
	32	Aloe ferox	<b>Aloe ferox</b> Mill.	Reyn.
	33	Sedum anacampseros	<b>Sedum anacampseros</b> L.	Praeg.
	34	Tetragonia crystallina	<b>Tetragonia crystallina</b> L'Her.	Don III
	35	Mesembryanthemum splendens	<b>Andana plenifolia</b> (N. E. Br.) Stearn	N. E. Br. dans J. Bot. 1928 comme A. fastigiata (Haw.) N. E. Br.
	36	Mesembryanthemum verruculatum	<b>Ruschia verruculata</b> (L.) Rowl.	Voir †
7 1800	37	Crassula lactea	<b>Crassula lactea</b> Alt.	Schonl.
	38	Aloe arborescens	<b>Aloe arborescens</b> Mill.	Reyn.
	39	Aloe humilis	<b>Aloe humilis</b> (L.) Mill.	Reyn.
	40	Sedum altissimum (Sempervivum sediforme)	<b>Sedum sediforme</b> (Jacq.) Pau	Praeg. (comme Sedum altissimum Poir.)
	41	Mesembryanthemum bellidiflorum	<b>Acrodon subulatus</b> (Mill.) N. E. Br.	N. E. Br. dans J. Bot. 1928
	42	Cacalia repens	<b>Senecio serpens</b> Rowl.	Berg. comme Kleinia repens (L.) Haw.
8 1800	43	Crassula orbicularis	<b>Crassula orbicularis</b> L.	Schonl.
	44	Aloe rhodacantha	<b>Aloe glauca</b> Mill.	Reyn.
	45	Aloe retusa	<b>Haworthia retusa</b> (L.) Haw.	Berg.
	46	Euphorbia neriifolia	<b>Euphorbia neriifolia</b> L.	Berg.
	47	Mesembryanthemum expansum	<b>Prenia pallens</b> (Ait.) N. E. Br.	N. E. Br. dans G.C. 1928; voir aussi Bothalia I, 1922, 157
9 1800	48	Cacalia cylindrica	<b>Othonna cylindrica</b> (Lam.) D.C.	Berg.
	49	Crassula spatulata	<b>Crassula spatulata</b> Thunb.	Schonl.
	50	Aloe arachnoides	<b>Haworthia arachnoides</b> (Ait.) Haw.	Berg.
	51	Aloe atrovirens	<b>Haworthia herbacea</b> (Mill.) Stearn	Stearn
	52	Cactus grandiflorus	<b>Selenicereus grandiflorus</b> (L.) Br. & R.	Br. & R.
	53	Mesembryanthemum deltoides	<b>Oscularia majus</b> (West.) Schwant.	N. E. Br dans J.L.S. 1920, 118 comme Mesem. deltoides L. majus Weston
	54	Mesembryanthemum uncinatum	<b>Ruschia uncinata</b> (Mill.) Schwant.	Sond. dans Fl. Cap. II comme Mesem. uncinatum Mill.

†*Ruschia verruculata* (L.) Rowl. n. comb.

= *Mesembryanthemum verruculatum* L. in Sp. Plant. Edn. I, 1753, 486 ; Haw. in Misc. Nat. 1803. 81 ; Syn. Plant. Succ. 1812, 238-8 ; Revis. Plant. Succ. 1821, 155 (incl.  $\alpha$  *dillenii* and  $\beta$  *candollii*) ; Sond. in Fl. Cap. II, 1862, 428 ; Berg. in Mesem. & Port. 1908, 126-7 ; L. Bolus in Notes on Mesem. I, 1928, 57

Fascicule et date présumée	Page	Nom de De Candolle	Nom moderne	Référence
10	55	<i>Crassula rubens</i>	<b>Sedum rubens</b> L.	Praeg.
Dec. 1800	56	<i>Aloe spiralis</i>	<b>Astroloba spiralis</b> (L.) Uitew.	Berg. comme <i>Apicra spiralis</i> (L.) Balk.
or				
Jan. 1801	57	<i>Aloe margaritifera</i>	<b>Haworthia margaritifera</b> (L.) Haw. minima (Ait.) Uitew.	Berg. comme <i>Haworthia margaritifera</i> (L.) Haw.
	58	<i>Cactus peruvianus</i>	<b>polyphylla</b> (Haw.) Uitew. <b>Cereus peruvianus</b> (L.) Mill.	Salm-Dyck dans <i>Cact in Hort. Dyck</i> 1849. 46 comme <i>Cereus peruvianus</i> Tabern.
	59	<i>Cactus parasiticus</i>	<b>Rhipsalis fasciculata</b> (Willd.) Haw.	Br. & R.
	60	<i>Mesembryanthemum filamentosum</i>	<b>Erepzia mutabilis</b> (Haw.) Schwant.	Berg. & N. E. Br. MSS. comme <i>Mesem. mutabile</i> Haw.
11	61	<i>Crassula obvallata</i>	<b>Crassula obvallata</b> L.	Schonl.
1801	62	<i>Aloe rigida</i>	<b>Haworthia rigida</b> (D.C.) Haw.	Berg.
	63	<i>Aloe carinata</i>	<b>Gasteria verrucosa</b> (Mill.) Haw.	Berg.
	64	<i>Kalanchoe aegyptiaca</i>	<b>Kalanchoe aegyptiaca</b> † D.C.	Berg
	65	<i>Kalanchoe spathulata</i>	<b>Kalanchoe spathulata</b> † D.C.	Berg.
	66	<i>Mesembryanthemum hispidum</i>	<b>Drosanthemum hispidum</b> (L.) Schwant.	Berg. comme <i>Mesem. hispidum</i> L.
12	67	<i>Crassula glomerata</i>	<b>Crassula glomerata</b> L.	Schonl. (comme «t.57»)
1801	68	<i>Aloe linguiformis</i>	<b>Gasteria sulcata</b> (S.D.) Haw.†† ?	
	[68*]	<i>Aloe linguiformis verrucosa</i>	<b>Gasteria angustifolia</b> (Ait.) Haw.	N. E. Br. MSS.
	69	<i>Cotyledon hispida</i> (C. mucizonia)	<b>Mucizonia hispida</b> (Lam.) Berg.	
	70	<i>Sedum villosum</i>	<b>Sedum villosum</b> L.	Praeg.
	71	<i>Mesembryanthemum linguiforme</i>	<b>Glottiphyllum longum</b> (Haw.) N. E. Br.	N. E. Br. dans J.L.S 1920
	72	<i>Mesembryanthemum pugioniforme</i>	<b>Conicosia</b> sp. aff. <b>fusiformis</b> N. E. Br.	N. E. Br. dans G.C. 1932
13	73	<i>Tillaea muscosa</i>	<b>Crassula muscosa</b> (L.) Roth.	Don III comme <i>Tillaea muscosa</i> L.
1801	74	<i>Bulliarda vaillantii</i> ( <i>Tillaea aquatica</i> Lam non L. ; <i>T. vaillantii</i> Willd.)	<b>Crassula vaillantii</b> (Willd.) Roth	Schonl.
	75	<i>Aloe plicatilis</i>	<b>Aloe plicatilis</b> (L.) Mill.	Reyn.
	76	<i>Cotyledon orbiculata</i>	<b>Cotyledon orbiculata</b> L.	Harv. dans Fl. Cap II
	77	<i>Euphorbia officinarum</i>	<b>Euphorbia officinarum</b> L.‡	Berg.
	77*			
	78	<i>Mesembryanthemum tuberosum</i>	<b>Mestoklema</b> sp. aff. <b>tuberosum</b> (L.) N. E. Br.	N. E. Br. dans G.C. 1936
14	79	<i>Crassula portulacea</i>	<b>Crassula argentea</b> Thunb.	Schonl.
1801	80	<i>Aloe serra</i>	<b>Aloe brevifolia</b> Mill. <b>depressa</b> (Haw.) Bak.	Reyn.
	81	<i>Aloe brevifolia</i>	<b>Aloe brevifolia</b> Mill.	Reyn. non N. E. Br. §
	82	<i>Mesembryanthemum tenuifolium</i>	<b>Lampranthus tenuifolius</b> (L.) Schwant.	Berg. comme <i>Mesem. tenuifolium</i> L.

† Synonyme de *K. laciniata* (L.) D.C. selon R. Hamet ; de *K. crenata* Haw. selon Britten in Fl. Trop. Afr. II. 395.

†† Baker associe cette planche à *G. disticha* Haw. in Fl. Cap.VI ; Berger l'attribue avec doute à *G. angustifolia* (Ait.) Haw.

‡ Voir L. Croizat « De *Euphorbia Antiquorum* » 1934, 95.

§ " Pas celui de Miller, qui a les feuilles espacées, amplexicaules, avec des taches blanches et est épineuses sur la surface supérieure. " N. E. Br. MSS.

Fascicule et date présumée	Page	Nom de De Candolle	Nom moderne	Référence
	83	Mesembryanthemum coccineum†	<b>Lampranthus coccineus</b> (Haw.) N. E. Br.	Berg. comme Mesem. coccineum Haw.
	84	Mesembryanthemum violaceum	<b>Lampranthus violaceus</b> (D.C.) Schwant.	Sond. in Fl. Cap. II comme Mesem. violaceum D. C.
15 1801 or 1802	85 [85*]	Aloe soccotrina	<b>Aloe succotrina</b> Lam.	Reyn.
	86	Cotyledon tuberculosa	<b>Cotyledon grandiflora</b> Burm. f.	N. E. Br. MSS
	87	Cotyledon hemisphaerica	<b>Adromischus hemisphaericus</b> (L.) Lem.	Berg.
	88	Mesembryanthemum nodiflorum	<b>Mesembryanthemum nodiflorum</b> L.	N. E. Br. in G.C. 1928 comme Cryophytum nodiflorum (L.) N. E. Br.
	89	Mesembryanthemum acinaciforme	<b>Semnanthe lacera</b> (Haw.) N. E. Br.	N. E. Br. MSS syn. Mesem. dimidiatum Haw.
	90	Cacalia ficoidea	<b>Senecio ficoides</b> (L.) Sch. Bip.	Berg. as Kleinia ficoidea (L.) Haw.
16 1802	91	Aloe obliqua	<b>Gasteria pulchra</b> (Aft.) Haw.	Berg.
	92 [92*]	Sedum telephium	<b>Sedum telephium</b> L. <b>telephium</b>	Praeg. comme S. telephium L. purpureum (Link) Praeg.
	93	Sedum dasyphyllum	<b>Sedum dasyphyllum</b> L.	Don III. plante atypi-, que trop nourrie.
	94	Mesembryanthemum tortuosum	<b>Sceletium expansum</b> (L.) L. Bol.	Berg. and N. E. Br. MSS. comme. Mesem expansum L.
	95	Mesembryanthemum caninum	<b>Carruanthus caninus</b> (Haw.) Schwant.	N. E. Br. dans J. Bot 1928
	96	Pelargonium tetragonum (Geranium tetragonum)	<b>Pelargonium tetragonum</b> (L.f.) L'Her.	Harv. dans Fl. Cap. I
17 1802	97	Aloe picta	<b>Aloe</b> sp. aff. <b>saponaria</b> (Ait.) Haw.	Reyn. (p. 290)
	98	Aloe umbellata	<b>Aloe saponaria</b> (Ait.) Haw.	Reyn.
	99	Aloe mitraeformia (A. mitriformis)	<b>Aloe mitriformis</b> Mill.	Reyn.
	100	Kalanchoe laciniata (Cotyledon laciniata)	<b>Kalanchoe laciniata</b> (L.) D.C.	Berg.
	101	Sedum aizoon	<b>Sedum aizoon</b> L.	Praeg.
	102	Mesembryanthemum cordifolium	<b>Aptenia cordifolia</b> (L.f.) N. E. Br.	N. E. Br. dans G.C 1928
18 1802	103	Rochea falcata	<b>Crassula falcata</b> Wendl.	Schonl.
	104	Sempervivum tectorum	<b>Sempervivum tectorum</b> L.	Praeg.
	105	Sempervivum montanum	<b>Sempervivum montanum</b> L.	Praeg.
	106	Sempervivum arachnoideum	<b>Sempervivum arachnoideum</b> L.	Praeg.
	107	Sempervivum hirtum	<b>Sempervivum hirtum</b> L.	Praeg.
	108	Mesembryanthemum corniculatum	<b>Cephalophyllum loreum</b> (L.) Schwant.	Sond. dans Fl. Cap II comme Mesem. corrulatum L.
19 1803	109	Trianthema monogyna (T. portulacastrum)	<b>Trianthema monogyna</b> L.	Don III
	110	Sedum populifolium	<b>Sedum populifolium</b> Pall.	Praeg.

† Text of some copies of large paper edition only headed “ Mesembryanthemum croceum D.C. ” in error.



Fascicule et date présumée	Page	Nom de De Candolle	Nom moderne	Référence
	111 111*	Cactus mammillaris	<b>Mammillaria simplex</b> Haw.	Br. & R. comme Neomammillaria mammillaris (L.) Br. & R.
	112	Cactus melocactus	<b>Melocactus communis</b> Lk. & Otto	Br. & R. comme Cactus melocactus L.
	113	Tetragonia echinata (T. herbacea)	<b>Tetragonia echinata</b> Alt.	Sond. dans Fl. Cap II
	114	Tetragonia expansa	<b>Tetragonia tetragonoides</b> (Pallas) Kuntze	Don III comme T. expansa Ait.
20	115	Sedum rupestre	<b>Sedum reflexum</b> L.	N. E. Br. MSS.
1803	116	Sedum reflexum	<b>Sedum rupestre</b> L.	N. E. Br. MSS non Praeg.
	[117] (as « 17 » in L.) 117*	Sedum acre	<b>Sedum acre</b> L.	Praeg.
	118	Sedum sexangulare	<b>Sedum sexangulare</b> L.	Praeg.
	119	Sedum saxatile	<b>Sedum annuum</b> L.	Praeg
	120	Sedum atratum	<b>Sedum atratum</b> L.	Don III
21	121	Crassula cordata	<b>Crassula cordata</b> Thumb.	Schonl.
1803	122	Cotyledon hispanica (Cotyledon pistorinia)	<b>Pistorinia hispanica</b> (L.) D.C.	Berg
	123 123*	Portulaca oleracea	<b>Portulaca oleracea</b> L.	Sond dans Fl. Cap. II
	124	Euphorbia lophogona	<b>Euphorbia lophogona</b> Lam.	
	125	Sempervivum arboreum Inflorescence	<b>Aeonium arboreum</b> (L.) Webb & Berth.	Praeg.
	125*	Do. Branches		
22	126	Furcraea gigantea (Agave foetida) Flowering plant	<b>Furcraea cubensis</b> Vent. <b>inermis</b> Bak.	J. R. Drummond dans 18th Ann. Rep. Miss. Bot. Gdn. 1907. 72
1803	126*	Do. Flower details		
	127	Cactus flagelliformis (« flagilliformis » sur la planche)	<b>Aporocactus flagelliformis</b> (L.) Lem.	Br. & R.
	128 128*	Mesembryanthemum crystallinum	<b>Mesembryanthemum crystallinum</b> L.	N. E. Br. dans G. C. 1928 comme Cryophytum crystallinum (L.) N. E. Br.
	129	Mesembryanthemum brachiatum	<b>Drosanthemum nitidum</b> (Haw.) Schwant.	N. E. Br. dans J. Bot. 1928 comme Andaria nitida (Haw.) N. E. Br.
	130	Mesembryanthemum striatum	<b>Drosanthemum pallens</b> (Haw.) Schwant.	Berg. comme Mes. striatum α pallidum D.C
23	131	Claytonia virginica	<b>Claytonia grandiflora</b> Sweet	Don III
1803	132	Portulacaria afra (Claytonia portulacaria)	<b>Portulacaria afra</b> Jacq.	Berg.
	133	Crassula nudicaulis	<b>Crassula nudicaulis</b> L.	Schonl., qui dit : “ Cultivé en atmosphère humide à l'évidence . . . ”
	134	Mesembryanthemum cuneifolium	<b>Micropterum cuneifolium</b> (Jacq.) Schwant.	
	135	Mesembryanthemum helianthoides	<b>Carpanthea calendulacea</b> (Haw.) L. Bol.	N. E. Br. MSS.†

† “ Carpenthea candollei N. E. Br. (Mesemb. candollei Haw.) ”

“ = Macrocaulon candollei N. E. Br. Cette planche a été publiée après 1806. ” Toutefois, Brown n'indique la justification de cette date.

Fascicule et date présumée	Page	Nom de De Candolle	Nom moderne	Référence
24 1804	136	Aizoon canariense	<b>Aizoon canariense</b> L.	Sond. dans Fl. Cap II
	137	Cactus coccinellifer (« cochenillifer » sur la planches) En fleur	<b>Opuntia tomentosa</b> S.D.	Br. & R. « fide Berger. »
25 1804	137*	En fruit		
	138	Cactus opuntia nana	<b>Opuntia humifusa</b> Rafin.	Br. & R. comme Opuntia opuntia (L.) Karst
	138*	Cactus opuntia tuna	<b>Opuntia vulgaris</b> Mill.	Br. & R.
	[138**]	Cactus opuntia inermis	<b>Opuntia stricta</b> Haw.	Br. & R.
	[138***]	Cactus opuntia polyanthos	<b>Opuntia tuna</b> (L.) Mill.	Br. & R.
	139	Euphorbia meloformis (« Euforbia » sur G texte)	<b>Euphorbia infausta</b> N. E. Br.	N. E. Br. dans Fl. Cap V
	140	Euphorbia canariensis Habitus	<b>Euphorbia canariensis</b> L.	Berg.
	140*	Do. tige et fleur		
	141	Sempervivum canariense Inflorescence	<b>Aeonium canariense</b> (L.) Webb & Berth.	Praeg.
	[141*]	Do. Rosette stérile		
	142	Mesembryanthemum pinnatifidum	<b>Micropterum pinnatifidum</b> (L.f.) Schwant.	Berg comme Mesem. pinnatifidurn LI.
	26 1804	143	Sedum rhodiola (Rhodiola rosea) lante mâle	<b>Sedum rosea</b> Scop.
143*		Plante femelle		
144		Euphorbia tridentata (E. anacantha Ait.)	<b>Euphorbia tridentata</b> Lam.	N. E. Br. dans Fl. Cap V
145		Cactus phyllanthus (en-tête) Cactus phyllanthus (dans syns. et sur planche)	<b>Epiphyllum phyllanthus</b> (L.) Haw.	Br & R
146		Mesembryanthemum glaucum (« claucum » sur P texte)	<b>Lampranthus glaucus</b> (L.) N. E. Br.	Berg. comme Mesem. glaucum L.
147		Mesembryanthemum longistylum (« longiftylum » on P texte)	<b>Aridaria reflexa</b> (Haw.) N. E. Br.	N. E. Br. dans J. Bot. 1928
148		Stapelia cespitosa	<b>Duvalia radiata</b> (Sims)	W. & S. ; N. E. Br.
148*		(dans text)	Haw. <b>hirtella</b> (Jacq.) W. & S.	MSS. comme " D. hirtella non D. coespitosa. "
149		Stapelia coespitosa (sur planchee)		
149		Stapelia variegata	<b>Stapelia variegata</b> L. <b>planiflora</b> (Jacq.) N. E. Br.	N. E. Br. dans Fl. Cap. IV
150	Euphorbia caput-medusae	<b>Euphorbia bergeri</b> N. E. Br.	N. E. Br. dans Fl. Cap. V	
151	Euphorbia uncinata	<b>Euphorbia stellata</b> Willd.	N. E. Br. dans Fl. Cap. V	
152	Mesembryanthemum felinum	<b>Faucaria felina</b> (West.) Schwant.	N. E. Br. dans J.L.S. 1920 comme Mesem. felinum Hill.	
153	Mesembryanthemum spectabile	<b>Lampranthus spectabilis</b> (Haw.) N. E. Br.	Berg. comme Mesem. spectabile Haw.	
28 1805	154	Zygophyllum album	<b>Zygophyllum album</b> L.f.	Don I
	155	Sedum nudum	<b>Sedum nudum</b> Ait.	Praeg.
	156	Sempervivum tortuosum	<b>Aichryson x domesticum</b> Praeg.†	Praeg.

† N. E. Br. MSS. : « D.C. pas celui de Ait. S. lindleyi Webb » (= Aeonium lindleyi Webb & Berth.).

Fascicule et date présumée	Page	Nom de De Candolle	Nom moderne	Référence
	157	<i>Sempervivum monanthos</i>	<b>Monanthes polyphylla</b> Haw.	Praeg.
	158	<i>Mesembryanthemum micans</i>	<b>Drosantheum micans</b> (L.) Schwant.	Berg. comme Mesem. micans L. « t. 167 »
	159	<i>Mesembryanthemum viridiflorum</i>	<b>Aridaria viridiflora</b> (Ait.) L. Bol.	N. E. Br. dans G.C. 1928 as <i>Sphalmanthus viridiflorus</i> (Ait.) N. E. Br.
29 ?	[160]	<i>Scapelia hirsuta</i>	<b>Stapelia hirsuta</b> L.	N. E. Br. dans Fl. Cap. IV « non vu. »
1829 planches ; 1832 texte	[161]	<i>Cactus royeri</i> ( <i>C. lanuginosus</i> )	<b>Harrisia gracilis</b> (Mill.) Br. & R.	Salm-Dyck dans Cact. in Hort. Dyck. 1849, 44 comme <i>Cereus repandus</i> Haw. non L. Dandy dans Riddelsdell Flora of Gloucs.
	162	<i>Umbilicus pendulinus</i>	<b>Umbilicus rupestris</b> (Salisb.) Dandy 1948, 622	
	[163]	<i>Anchericum asphodeloides</i>	<b>Bulbine asphodeloides</b> (L.) Spreng.	
	[164]	<i>Mesembryanthemum lateriflorum</i>	<b>Drosantheum erigeriflorum</b> (Jacq.) Steam	Stearn
	[165]	<i>Mesembryanthemum scabrum</i>	<b>Lampranthus scaber</b> (L.) N. E. Br.	
30	166	<i>Stapelia asterias</i>	<b>Stapelia asterias</b> Mass.	N. E. Br. dans Fl. Cap IV
1829 planches ; 1832 texte	167	<i>Stapelia reticulata</i> ( <i>Huernia reticulata</i> )	<b>Huernia reticulata</b> (Mass.) Haw.	
	168	<i>Cotyledon unguolata</i>	<b>Cotyledon decussata</b> Simst†	
	169	<i>Mesembryanthemum albidum</i>	<b>Machairophyllum albidum</b> (L.) Schwant.	
	170	<i>Mesembryanthemum tuberculacum</i> ( <i>M. hispifolium</i> )	<b>Drosantheum hispifolium</b> (Haw.) Schwant.	Sond. dans Fl. Cap. II comme Mesem. striatum Haw. ð hispifolium S. D.
	171	<i>Mesembryanthemum radicans</i>	<b>Disphyma australe</b> (Sol.) N. E. Br.	
31 ?	172	<i>Stapelia grandiflora</i>	<b>Stapelia grandiflora</b> Mass.	N. E. Br. dans Fl. Cap. IV
1829 planches	173	<i>Talinum patens</i> ( <i>T. paniculata</i> Porculaca patens ; <i>P. paniculata</i> Rulingia patens)	<b>Talinum patens</b> Willd.	
1832 à 1837 texte	174	<i>Kalanchoe crenata</i> ( <i>Kalanchoe</i> dans L. texte)	<b>Kalanchoe crenata</b> Haw,	
	175	<i>Reaumuria vermiculata</i>	<b>Reaumuria vermiculata</b> L.	
	176	<i>Mesembryanthemum lacerum</i> ( <i>M. miller</i> ; <i>M. gladiatum</i> )	<b>Semnanthe lacera</b> (Haw.) N. E. Br.	
	177	<i>Mesembryanthemum crassifolium</i>	<b>Disphyma crassifolia</b> (L.) L. Bol.	Berg. comme Mesem. crassifolium L. « t.175. »
[32]	[178]	<i>Stapelia punccata</i> Fig. I	<b>Piaranthus decorus</b> (Mass.) N. E. Br.	

† N. E. Br. MSS. : « *C. spuria* L. »

Fascicule et date	Page	Nom de De Candolle	Nom moderne	Référence
? jamais édité	[179]	Sesuvium revolutum Fig. 2	<b>Sesuvium portulacastrum</b> L.	Kew Index
Pas de texte vu	[180]	Agave vivipara Fig. 3		? Artistic chimera†
	[181]	Mesembryanthemum apetalum	<b>Mesembryanthemum nodiflorum</b> L.	
	[182]	Crassula scabra brevifolia Fig. 4	<b>Crassula scabra</b> L. <b>minor</b> Schonl.	

† Non identifiable : probablement une planche rejetée ou supprimée. M. E. W. Macdonald a aimablement comparé pour moi la belle collection d'Agaves de Kew et nous sommes d'accord que la rosette n'est pas l'*A. vivipara* d'un auteur quelconque. L'inflorescence (qui ressemble plus à un *Sempervivum* qu'à un Agavaceae) a probablement été ajouté plus tard à la peinture originale du fait de l'incompréhension entre le botaniste et l'artiste.

## BIBLIOGRAPHIE

- 1 Berg. = ALWIN BERGER, 1907 Sukkulente Euphorbien
- 2 1908 Mesembryanthemen und Portulacaeen
- 3 1908 Liliaceae-Asphodeloideae-Aloineae
- 4 1910 Stapelien und Kleinien
- 5 1915 Die Agaven
- 6 1930 Crassulaceae
- 7 Br. & R. N. L. BRITTON & J. N. ROSE, 1919-23 The Cactaceae
- 8 Don = GEORGE DON, 1831-8 General History of the Dichlamydeous Plants, 4 Vols. (Volume défini par I, II, III ou IV).
- 9 Fl. Cap. = HARVEY & SONDER 1859-1897 Flora Capensis.  
(Volume défini par I, II, etc.)
- 10 Fl. Trop. Afr. = OLIVER & PRAIN 1868-1913 Flora of Tropical Africa.  
(Volume défini par I, II, etc.)
- 11 N. E. Br. = N. E. BROWN, 1920 dans J. Linn. Soc. Bot. XLV, 53-140
- 12 1921-36 dans Gardeners' Chronicle, London.
- 13 1928-32 dans Journal of Botany  
Voir aussi Fl. Cap. et Fl. Trop. Afr.
- 14 Praeg. = R. L. PRAEGER, 1921 dans J. Roy. Hort. Soc. XLVI, 1-314
- 15 1932 An Account of the Sempervivum Group.
- 16 Reyn. = G. W. REYNOLDS, 1950 The Aloes of South Africa.
- 17 Schonl. = S. SCHONLAND, 1929 dans Trans. Roy. Soc. S. Afr. XVII, 151-293.
- 18 Stearn = W. T. STEARN, 1938-9 dans Cactus J. Gt. Brit. VII, 34-44, 66-85.
- 19 W. & S. = A. WHITE & B. L. SLOANE, 1937 The Stapelieae.

## INDEX DES PLANCHES

Les nombres renvoient aux planches de « Plantes Grasses » bien qu'imprimés en fait sur la page de texte adjacente.

Là où le nom est accepté, le numéro est en gras.

ACRODON subulatus ... ..	<b>41</b>	ALOE abyssinica ... ..	<b>27</b>
ADROMISCHUS hemisphaericus ... ..	<b>87</b>	arachnoides ... ..	50
AEONIUM arboreum ... ..	<b>125, 125*</b>	arborescens ... ..	<b>38</b>
canariense ... ..	<b>141, 141*</b>	atrovirens ... ..	51
lindleyi ... ..	156	brevifolia ... ..	<b>81</b>
AGAVE foetida ... ..	126, 126*	brevifolia depressa ... ..	<b>80</b>
vivipara ... ..	180	carinata ... ..	63
AICHRYSOON x domesticum ... ..	<b>156</b>	ferox ... ..	32
x domesticum aizoides ... ..	<b>4</b>	glauca ... ..	44
AIZOON canariense ... ..	<b>136</b>	humilis ... ..	<b>39</b>
hispanicum ... ..	<b>30</b>	linguiformis ... ..	68

## INDEX DES PLANCHES (suite)

ALOE (suite)				
linguiformis verrucosa ... ..	68*			
margaritifera ... ..	57			
marginalis ... ..	31			
mitrifornis ... ..	<b>99</b>			
obliqua ... ..	91			
picta ... ..	97			
plicatilis ... ..	<b>75</b>			
retusa ... ..	45			
rhodacantha... ..	44			
rigida ... ..	62			
rubescens ... ..	15			
saponaria ... ..	? <b>97, 98</b>			
serra ... ..	80			
socotrina ... ..	85			
spiralis ... ..	56			
succotrina ... ..	<b>85</b>			
umbellata ... ..	98			
variegata ... ..	<b>21</b>			
vera officinalis ... ..	<b>15</b>			
viscosa ... ..	16			
vulgaris .. ...	27			
ANACAMPSEOS telephiastrum ... ..	<b>3</b>			
ANTHERICUM alooides - ... ..	26			
annuum ... ..	8			
asphodeloides ... ..	163			
frutescens ... ..	14			
APICRA spiralis ... ..	56			
APOROCACTUS flagelliformis ... ..	<b>127</b>			
APTENIA cordifolia ... ..	<b>102</b>			
ARIDARIA fascigiata ... ..	35			
geniculiflora ... ..	<b>17</b>			
nitida ... ..	<b>129</b>			
noctiflora ... ..	<b>10</b>			
plenifolia ... ..	<b>35</b>			
reflexa ... ..	<b>147</b>			
viridiflora ... ..	<b>159</b>			
ASTROLOBA spiralis ... ..	<b>56</b>			
BULBINE alooides ... ..	<b>26</b>			
annua... ..	<b>8</b>			
asphodeloides ... ..	<b>163</b>			
caulescens ... ..	<b>14</b>			
BULLIARDA vaillantii ... ..	74			
CACALIA cylindrica ... ..	48			
ficoidea ... ..	90			
kleinia ... ..	12			
laciniata ... ..	18			
repens ... ..	42			
CACTUS coccinellifer ... ..	37			
cochenillifer ... ..	137			
flagelliformis... ..	127			
grandiflorus ... ..	52			
lanuginosus ... ..	161			
mammillaris ... ..	111			
melocactus ... ..	112			
opuntia inermis ... ..	138**			
opuncia nana ... ..	138			
opuncia polyanthos ... ..	138***			
CACTUS (suite)				
opuntia tuna ... ..	- 138*			
parasiticus ... ..	59			
peruvianus ... ..	58			
phyllanthus ... ..	145			
royenii ... ..	161			
CARPANTHEA calendulacea... ..	<b>135</b>			
candollei ... ..	35			
CARRUANTHUS caninus ... ..	<b>95</b>			
CEPHALOPHYLLUM loreum ... ..	<b>108</b>			
CEREUS peruvianus ... ..	<b>58</b>			
repandus ... ..	161			
CLAYTONIA grandiflora ... ..	<b>131</b>			
portulacaria ... ..	132			
virginica ... ..	131			
CONICOSIA fusiformis ... ..	? <b>72</b>			
COTYLEDON decussata ... ..	<b>168</b>			
grandiflora ... ..	<b>86</b>			
hemisphaerica ... ..	87			
hispanica ... ..	122			
hispidia ... ..	69			
laciniata ... ..	100			
mucizonia ... ..	69			
orbiculata ... ..	<b>76</b>			
pistorinia ... ..	122			
spuria ... ..	168			
tuberculosa ... ..	86			
ungulata ... ..	168			
CRASSULA acutifolia ... ..	<b>2</b>			
argentea... ..	<b>79</b>			
ciliata ... ..	<b>7</b>			
coccinea... ..	1			
cordata ... ..	<b>121</b>			
falcata ... ..	<b>103</b>			
glomerata ... ..	<b>67</b>			
lactea ... ..	<b>37</b>			
muscosa ... ..	<b>73</b>			
nudicaulis ... ..	<b>133</b>			
obvallata... ..	<b>61</b>			
orbicularis ... ..	<b>43</b>			
perfoliata ... ..	<b>13</b>			
perfoasa ... ..	<b>25</b>			
portulacea ... ..	79			
rubens ... ..	55			
scabra brevifolia ... ..	182			
scabra minor ... ..	<b>182</b>			
spatulata ... ..	<b>49</b>			
tetragona ... ..	<b>19</b>			
vaillancii ... ..	<b>74</b>			
CRYOPHYTUM crystallinum... ..	128			
nodiflorum ... ..	88			
CYLINDROPHYLLUM calamiforme ... ..	5			
DELOSPERMA echinatum ... ..	<b>24</b>			
DISPHYMA australe ... ..	<b>171</b>			
crassifolia ... ..	<b>177</b>			
DROSANTHEMUM erigeriflorum ... ..	<b>164</b>			
hispidum ... ..	<b>66</b>			
hispidifolium ... ..	<b>170</b>			



**INDEX DES PLANCHES** (suite)

DROSANTHEMUM (suite.)					
micans ... ..					<b>158</b>
nitidum ... ..					<b>129</b>
pallens ... ..					<b>130</b>
DUVALIA coespitosa ... ..					148
hirtella ... ..					148
radiata hirtella ... ..					<b>148</b>
EPIPHYLLUM phyllanthus ... ..					<b>145</b>
EREPSIA mutabilis ... ..					<b>60</b>
EUPHORBIA anacantha ... ..					144
bergeri ... ..					<b>150</b>
canariensis ... ..					<b>140, 140*</b>
caput-medusae ... ..					150
infausta ... ..					<b>139</b>
lophogona ... ..					<b>124</b>
meloformis ... ..					139
neriifolia ... ..					<b>46</b>
officinarum ... ..					<b>77</b>
stellata ... ..					<b>151</b>
tridentata ... ..					<b>144</b>
uncinata ... ..					151
FAUCARIA felina ... ..					<b>152</b>
FURCRAEA cubensis inermis ... ..					<b>126, 126*</b>
gigantea ... ..					126, 126*
GASTERIA angustifolia ... ..					<b>68, 68*</b>
disticha ... ..					68
pulchra ... ..					<b>91</b>
sulcata ... ..					<b>68</b>
verrucosa ... ..					<b>63</b>
GERANIUM tetragonum ... ..					96
GLOTTIPHYLLUM longum ... ..					<b>71</b>
HARRISIA gracilis ... ..					<b>161</b>
HAWORTHIA arachnoidea ... ..					<b>50</b>
herbacea ... ..					<b>51</b>
margaritifera ... ..					57
margaritifera polyphylla ... ..					<b>57</b>
retusa ... ..					<b>45</b>
rigida ... ..					<b>62</b>
viscosa ... ..					<b>16</b>
HUERNIA reticulata ... ..					<b>167</b>
KALANCHOE aegyptiaca... ..					64
crenata ... ..					64, 65, <b>174</b>
laciniata ... ..					64, 65, <b>100</b>
spathulata ... ..					<b>65</b>
KLEINIA articulata ... ..					18
ficoidea ... ..					90
nerilfolia ... ..					12
repens ... ..					42
LAMPRANTHUS aureus ... ..					<b>11</b>
coccineus ... ..					<b>83</b>
glaucus ... ..					<b>146</b>
scaber ... ..					<b>165</b>
spectabilis ... ..					<b>153</b>
tenuifolius ... ..					<b>82</b>
violaceus ... ..					<b>84</b>
LOMATOPHYLLUM purpureum... ..					<b>31</b>
MACHAIROPHYLLUM albidum ... ..					<b>169</b>
MACROCAULON candollei ... ..					135
MAMMILLARIA simplex ... ..					111
MELOCACTUS communis ... ..					112
MESEMBRYANTHEMUM acinaciforme ... ..					89
albidum ... ..					169
apetalum ... ..					181
aureum ... ..					11
barbatum ... ..					28
bellidiflorum ... ..					41
brachiatum ... ..					129
calamiforme ... ..					5
candollei ... ..					135
caninum ... ..					95
coccineum ... ..					83
cordifolium ... ..					102
corniculatum ... ..					108
crassifolium ... ..					177
croceum ... ..					83
crystallinum ... ..					<b>128</b>
cuneifolium ... ..					134
deltoides ... ..					53
deltoides majus ... ..					53
dimidiatum ... ..					89
dolabriforme ... ..					6
echinatum ... ..					24
echinatum luteum ... ..					24
expansum ... ..					47, 94
felinum ... ..					152
filamentosum ... ..					60
geniculiflorum ... ..					17
gladiatum ... ..					176
glaucum ... ..					146
helianthoides ... ..					135
hirsutum ... ..					29
hispidum ... ..					66
hispidifolium ... ..					170
lacerum ... ..					176
lateriflorum ... ..					164
linguiforme ... ..					71
longistylum ... ..					147
micana ... ..					158
milleri ... ..					176
mutabile... ..					60
notiflorum ... ..					10
nodiflorum ... ..					<b>88, 181</b>
pinnatifidum ... ..					142
pugioniforme ... ..					72
radicans ... ..					171
scabrum ... ..					165
spectabile ... ..					153
splendens ... ..					35
stellatum ... ..					29
striatum ... ..					130
striatum hispidifolium ... ..					170
striatum pallidum ... ..					130
tenuifolium ... ..					82
tortuosum ... ..					94
tuberculatum ... ..					170
tuberosum ... ..					78

## INDEX DES PLANCHES (suite)

### MESEMBRYANTHEMUM (suite)

uncinatum ... ..	54
verruculatum ... ..	36
violaceum ... ..	84
viridiflorum ... ..	159
MESTOKLEMA tuberosum ... ..	? 78*
MICROPTERUM cuneifolium ... ..	134
pinnatifidum ... ..	142
MONANTHES polyphylla ... ..	157
MUCIZONIA hispida ... ..	69
NEOMAMMILLARIA mammillaris ... ..	111
OPUNTIA humifusa ... ..	138
opuntia ... ..	138
stricta ... ..	138**
tomentosa ... ..	137
tuna ... ..	138***
vulgaris ... ..	138*
OSCULARIA majus ... ..	53
OTHONNA cylindrica ... ..	48
PELARGONIUM tetragonum ... ..	96
PIARANTHUS decorus ... ..	178
PISTORINIA hispanica ... ..	122
PORTULACA anacampseros ... ..	3
oleracea ... ..	123
paniculata ... ..	173
patens ... ..	173
PORTULACARIA afra ... ..	132
PRENIA pallens ... ..	47
REAUMURIA vermiculata ... ..	175
RHIPSALIS fasciculata ... ..	59
RHOMBOPHYLLUM dolabriforme ... ..	6
ROCHEA coccinea ... ..	1
falcata ... ..	103
RULINGIA patens ... ..	173
RUSCHIA uncinata ... ..	54
verruculata ... ..	36
SCELETIUM expansum ... ..	94
SEDUM acre ... ..	117
aizoides ... ..	4
aizoon ... ..	101
album ... ..	22
altissimum ... ..	40
anacampseros ... ..	33
annuum ... ..	119
atratum ... ..	120
dasyphyllum ... ..	93
nudum ... ..	155
populifolium ... ..	110
reflexum ... ..	115, 116
rhodiola ... ..	143
rosea ... ..	143
rubens ... ..	55
rupestre ... ..	115, 116
saxatile ... ..	119

### SEDUM (suite)

sediforme ... ..	40
sexangulare ... ..	118
telephium ... ..	92
telephium purpureum ... ..	92
villosum ... ..	70
SELENICEREUS grandiflorus ... ..	52
SEMNANTHE lacera ... ..	89, 176
SEMPERVIVUM arachnoideum ... ..	106
arboreum ... ..	125
canariense ... ..	141, 141*
hirtum ... ..	107
lindleyi ... ..	156
monanthos ... ..	157
montanum ... ..	105
sediforme ... ..	40
tectorum ... ..	104
tortuosum ... ..	156
SENECIO articulatus ... ..	18
ficoides ... ..	90
kleinia ... ..	12
serpens ... ..	42
SESUVIUM portulacastrum ... ..	9, 179
portulacastrum sessile ... ..	9
revolutum ... ..	179
SPHALMANTHUS viridiflorus ... ..	159
STAPELIA asterias ... ..	166
coespiciosa ... ..	148
grandiflora ... ..	172
hirsuta ... ..	160
punctata ... ..	178
reticulata ... ..	167
variegata ... ..	149
variegata planiflora ... ..	149
TALINUM anacampseros ... ..	3
paniculata ... ..	173
patens ... ..	173
TETRAGONIA crystallina ... ..	34
decumbens ... ..	23
decumbens ovalifolia ... ..	23
echinata ... ..	113
herbacea ... ..	113
tetragonoides ... ..	114
TILLAEA aquatica ... ..	74
muscosa ... ..	73
vaillantii ... ..	74
TRIANTHEMA monogyna ... ..	109
porulacastrum ... ..	109
TRICHODIADEMA barbatum ... ..	28
hirsutum ... ..	29
UMBILICUS pendulinua ... ..	162
rupestris ... ..	162
YUCCA aloifolia ... ..	20
ZYGOPHYLLUM album ... ..	154

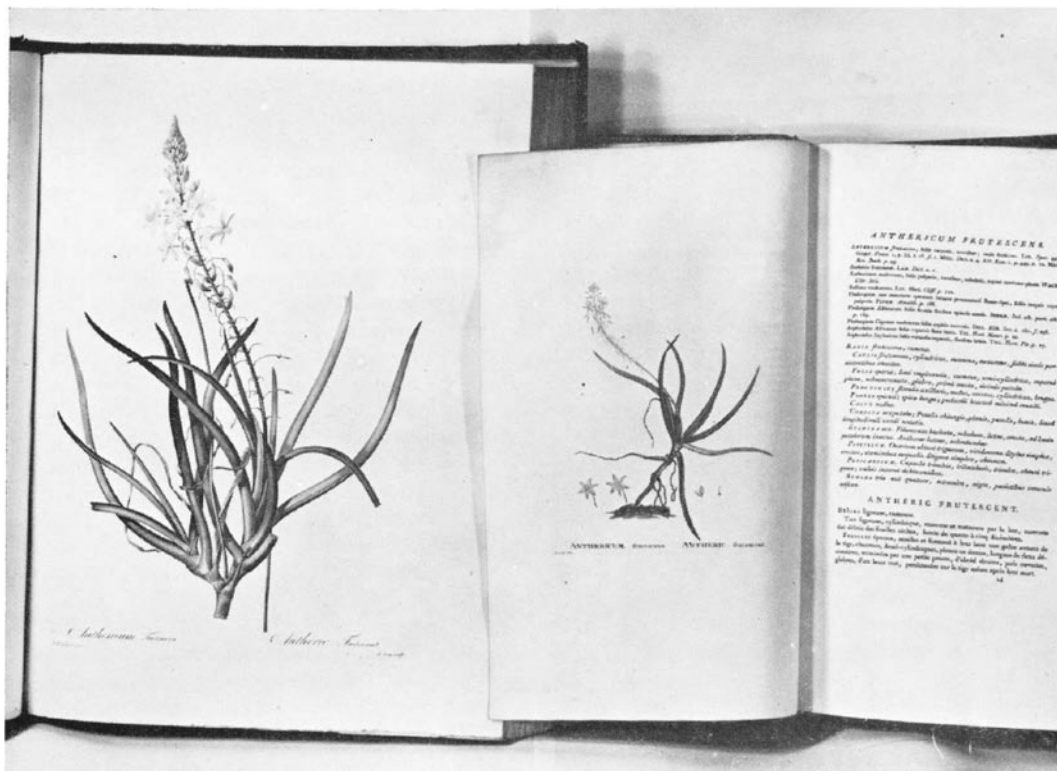


Fig. 5. PIERRE-JOSEPH REDOUTÉ—« Les Liliacées » (à gauche) et les « Plantes Grasses » (à droite). La même plante. *Bulbine caulescens* L., montrant l'apport du grand format de planche.

## II. AUTRE ILLUSTRATIONS DES SUCCULENTES

Les « Plantes Grasses » arrivèrent comme une réponse bienvenue au plaidoyer de Haworth pour un volume illustré compagnon de ses propres monographies sur les succulentes. De fait, ces belles planches se révélèrent source d'inspiration pour d'autres auteurs. L'un d'eux était le jeune Prince de Salm-Dyck qui fut tellement impressionné qu'il devint un élève de Redouté et produisit finalement la splendide « Monographia Generum Aloes et Mesembryanthemi » avec 352 illustrations, toutes de sa propre main<sup>18</sup>.

Toutefois, Redouté a produit d'autres oeuvres derrière lesquelles même les « Plantes Grasses » ont été éclipsées en grandeur comme en opulence. Deux raisons contribuent à cette éclipse. Les plantes elles-mêmes constituent la première. Les Succulents ne se prêtent pas à la flamboyance du spectacle des lys ou des roses, et bien qu'offrant un plus grand défi à l'artiste, le résultat est d'une attractivité moins immédiate et universelle pour le public. En second lieu, et en partie pour la raison précédente, les autres livres ont adopté pour la plupart (au moins dans leurs éditions de luxe) le grand format de page et de planche. L'énorme différence qui en résulte peut être appréciée en comparant côte à côte les succulents illustrés à la fois dans les « Plantes Grasses » et dans l'édition grand format de « Les liliacées » (Fig. 5). Dans chaque cas, les planches du dernier ouvrage sont deux fois plus grandes et présentent quantité de menus détails et de nuances, une superbe envergure et splendeur qui donnent à l'autre un aspect misérable et étriqué par comparaison, en dépit de l'ajout de coupes et agrandissements pour ajouter à l'intérêt botanique du second livre. Les huit succulents illustrés dans ce livre sont :—

	P. -J. REDOUTE	Les Liliacées*	1802-16	8 Vols.	
		Texte par A. P. De CANDOLLE et alia.			
Vol.	Planche	Nom de De Candolle	Nom moderne		Référence
5	[283]	Anthericum alooides (planche)	<b>Bulbine alooides</b>		Bak. dans Fl. Cap. VI
		Anthericum alooides (texte)	(L.) Willd.		
		(cf. Pl. Gr. 26)			

\* Il serait grossier et inconvenant de demander pourquoi des Agaves et des Furcreas se trouvent dans un livre intitulé Liliacées. Un artiste de l'envergure de Redouté pourrait s'en tirer avec des Bananes et des potamots dans la famille des lys s'il le voulait—en fait, il le fit ! (Planches 443-4. 206). Un coup d'oeil à cette somptueuse production et toutes ces arguties disparaissent comme neige fond au soleil.



Fig. 6. PIERRE-JOSEPH REDOUTÉ — « Les Liliacées » *Agave brachystachys* Cav.

Vol.	Planche	Nom de De Candolle	Nom moderne	Référence
	[284]	<i>Anthericum frutescens</i> (cf. Pl. Gr. 14) Fig. 5	<b>Bulbine caulescens</b> L.	Bak. dans Fl. Cap. VI
6	328 329	<i>Agave yuccaefolia</i>	<b>Agave yuccaefolia</b> D. C.	Berg.
7	[397]	<i>Anthericum annuum</i> (cf. Pl. Gr. 8)	<b>Bulbine annua</b> (L.) Willd.	Bak. dans Fl. Cap. VI
	[401]	<i>Yucca aloifolia</i>	<b>Yucca aloifolia</b> L.	Trelease dans 13th Ann. Rep. Miss. Bot. Gdn. 1902, 88.
	[402]	(cf. Pl. Gr.20)		
8	[423]	<i>Anthericum longiscapum</i>	<b>Bulbine altissima</b> (Mill.) Fourc.	Bak. dans Fl. Cap. VI com- me <i>B. longiscapa</i> Willd.
	[476]	<i>Furcraea gigantea</i> (non Pl. Gr.126, 126*)	<b>Furcraea gigantea</b> Vent.	J. R. Drummond dans 18th Ann. Rep. Miss. Bot. Gdn. 1907, 72.
	[485]	<i>Agave spicata</i> Fig. 6	<b>Agave brachystachys</b> Cav.	Berg.

Le même ouvrage contient de superbes portraits de Bromelias, de Sansevierias et d'autres habitants occasionnels des collections de succulentes.

La première illustration en couleurs d'une succulente par Redouté semble être celle de *Cacalia articulata* L. (= *Sencio articulatus* (L.) Sch. Bip. ; c.f. Pl. Gr. 18), la « Plante Chandelle » bien connue. Elle apparaît comme planche LXXXIII du « *Stirpes Novae aut minus cognitae illustravit* » de L'HÉRITIER, un magnifique recueil de fleurs de 90 planches édité à Paris en 1784-5, dont 54 planches sont signées de Redouté. La plante est fidèlement représentée bien qu'elle soit légèrement allongée du fait d'une culture trop riche. Il n'y a pas d'autres succulente dans ce livre.



Fig. 8. *Nyctocereus serpentinus*  
(Lag. & Rodr.) Br. & R.



Fig. 7. *Nopalxochia phyllanthoides* (D.C.) Br. & R.

PIERRE-JOSEPH REDOUTÉ—Cactus du « *Description des Plantes Rares ; . . .* » de Bonpland.

Deux planches du volume in-folio de BONPLAND, « *Description des Plantes rares cultivées à Malmaison et à Navarre* » (Figs. 7-8) constituent la plus belle de ses études de cactus. Cet ouvrage apparus en fascicules de 1812 à 1817, et 54 des 64 planches sont de Redouté. Les succulentes sont:—

Planche	Date	Nom de Bonpland	Nom moderne	Référence
3	1812	Cactus speciosus Fig. 7	<b>Nopalxochia phyllanthoides</b> (D.C.) Br. & R.	Br. & R.
36	1814	Cactus smbiguus Fig. 8	<b>Nyctocereus serpentinus</b> (Lag. & Rodr.) Br. & R.	Br. & R.
37	1814	Cotyledon tardiflorum	<b>Cotyledon paniculata</b> L.f.	N. E. Br. MSS

Le « *Jardin de la Malmaison* » de VENTANAT, édité en deux volumes en 1803-5, est autre florilège somptueux avec 89 planches couleur de Redouté. Trois de ses planches sont de magnifiques et fidèles représentations des succulentes :—



Planche	Date	Nom de Ventanat	Nom moderne	Référence
49	1804	Cotyledon crenata	<b>Kalanchoe crenata</b> Haw.	Britten dans Fl. Trop. Afr. II
65	1804	Pelargonium radicum (Geranium ciliatum)	<b>Pelargonium radicum</b> Vent.	Harv. dans Fil Cap. I
109	1805	Mesembryanthemum carinatum	<b>Semnanthe lacera</b> (Haw.) N. E. Br.	Sond. dans Fl. Cap. H

Il est probable que cela n'épuise pas la liste qui pourrait être largement étendue si on y incluait les planches monochromes. Il est un peu singulier d'avoir à admettre que les plus belles représentations de succulentes de Redouté ne se trouvent pas dans le seul livre qu'il leur consacra.

## L'INTERPRETATION

Les fleurs peuvent être représentées sur une feuille de papier bidimensionnelle de diverses manières et pour satisfaire divers goûts. Un dessin botanique peut flirter un peu avec l'art, tandis qu'une toile de Van Huysum ne pourra que rarement servir d'illustration à une monographie botanique. Un certain degré de précision et de fidélité à la nature est nécessaire dans chacune d'elle, mais cela peut être exagéré si c'est trop appuyé. Déjà en 1530, Weidnitz qui avait fait les planches sur bois directement d'après nature pour l'herbier de Brunfel, grava des plantes qui étaient à l'évidence flétries ou avaient des maladies du feuillage ou avaient été broutées. Certains puristes interdiraient à l'artiste le privilège de représenter de telles imperfections, faute de quoi on pourrait le remplacer par un photographe. C'est là que l'interprétation, ou le « rubato », entre en jeu. Une peinture ou un dessin peut être fait pour satisfaire le botaniste et l'artiste, mais souvent l'un souffre au profit de l'autre. Les vrais grands peintres de fleur sont peu nombreux, et leurs oeuvres publiées peuvent n'être qu'une partie secondaire ou atypique de leur production, ou être ruinées par une gravure grossière et des couleurs médiocres. L'envergure de Redouté en tant que peintre de fleur ne pourrait pas être convenablement évaluée sans étude des velums du Muséum de Paris et des collections privées. Mais ici, mon objectif est plus modeste et restreint à des notes sur la valeur de ses illustrations de succulentes par comparaison avec les non succulentes, et avec les succulentes d'autres artistes.

À cause de leur forme trapue, de la simplicité de leur profil et de leurs motifs géométriques marqués, les plantes succulentes extrêmes posent des problèmes particuliers lors de l'esquisse. Comme chacun peut s'en apercevoir, dessiner un *Mammillaria* requiert une main sûre et une parfaite maîtrise de la perspective et des lignes parallèles. La rusticité et la symétrie si caractéristique qui les rendent chères à leurs admirateurs peuvent relever de l'anathème à un artiste accoutumé à la familiarité d'une rose ou d'une renoncule. Je pense qu'il en était ainsi pour Redouté qui exerça son génie en prouvant que les cactus ne sont pas plus faciles à glorifier que les autres plantes, et de façon similaire. On en voit des preuves de deux façons: dans son choix des plantes, et dans leur traitement sur le papier.

Une analyse des plantes regroupées dans les « Plantes Grasses » révèle une situation curieuse et surprenante. Seulement 30 succulentes à tiges sont représentées, la plupart vers la fin de l'ouvrage, alors que les 84 autres planches sont des succulentes à feuilles plus une ou deux mésophytes. Il y a plusieurs plantes comme *Aizoon*, *Tetragonia* et *Trianthema* à la frontière de la succulence et sans grand intérêt horticole, mais pratiquement aucune plante hautement spécialisée, Ficoïdaceae xérophytes comme *Conophytum* et *Argyroderme*, et cactées globulaires. Selon les normes modernes, la collection de succulentes de la Malmaison serait considérée comme terne et atypique dans son ensemble. Pourquoi en est-il ainsi ? Peut-être parce que les plus succulentes des plantes (dont on sait par Aiton et Haworth qu'elles étaient déjà en culture) n'étaient pas à disposition de Redouté, ou étaient au-delà des compétences de culture des jardiniers de la Malmaison. Puisque certaines planches montrent des spécimens allongés et trop nourris, il semble que ce soit le cas. Mais je pense plus probable que Redouté a juste choisi les plantes issues de leurs ancêtres mésophytes comme les plus adaptées à son style de présentation soi-disant « féminin ». Nous savons qu'il avait priorité pour choisir les plantes à illustrer, le botaniste intervenant ensuite pour rédiger le texte associé à l'oeuvre d'art. Là où il a abordé des sujets frustrés et formels comme les *euphorbes* et les cactus, on ne peut que s'émerveiller de son habileté à adoucir la rudesse et la rigidité sans déroger à la rigueur botanique. Un *Opuntia* selon Redouté est toujours un *Opuntia*, mais il ressemble presque à un corsage féminin. Ses cactus sont magnifiques en dépit de leurs aiguillons—pas du fait de leurs aiguillons.

À ce sujet, il est instructif de comparer ses cactus avec, par exemple, la fameuse gravure sur acier du livre de George Engelmann, qui de bon droit mérite autant d'éloges. Dans les planches d'Engelmann, les aiguillons sont tout : une beauté assez différente émerge de leur entrelacement et de leur extraordinaire profusion. Ici, si je peux être pardonné d'une analogie musicale, je dirais que la différence est aussi grande que celle entre Sibelius interprété par Beecham et par Serge Koussevitsky : le premier s'inspire des romantiques du dix-neuvième siècle, le second se s'inspire délibérément des compositeurs contemporains.

En osant critiquer l'approche des succulentes par Redouté Je me dois d'ajouter combien, sur un tel sujet controversé, tout dépend des goûts personnels. Certains se tourneront vers Ehret, Jacquin et même l'humble

Botanical Magazine et Britton & Rose pour trouver les illustrations les plus fidèles des succulentes, alors que d'autres—en particulier ceux qui partagent son approche esthétique, ou ne voient dans les succulentes que les laides matrices à de magnifiques floraisons—continueront à introniser Redouté interprète suprême.

L'art de Redouté est plus vivant que jamais, il survit aux changements de mode et à la nomenclature. Malheureusement, pour le botaniste, ses livres suscitent trop l'intérêt de collectionneurs, et quand de bons exemplaires viennent sur le marché, les enchères peuvent atteindre des niveaux à quatre chiffres.

Mêmes des planches individuelles, un temps une spécialité des bouquinistes des bords de Seine à Paris, ne sont plus bon marché ni faciles à trouver. Néanmoins, les livres peuvent être consultés dans les plus grandes bibliothèques, bien que ce ne soit pas toujours dans les meilleures conditions d'éclairage. Les éditions Ariel ont récemment publié des réimpressions de grande qualité et bon marché de quelques fleurs et fruit de Redouté<sup>24-26</sup>, et si bien reproduites au moyen de techniques modernes que cela invite à comparer avec les originaux. Il est à espérer que l'intérêt du public sera assez fort pour encourager l'éditeur à étendre son projet au succulentes qui n'ont jamais fait l'objet d'une réédition.

---

## RÉSUMÉ

Plus de 200 illustrations de succulentes en couleurs de Pierre-Joseph Redouté ont été examinées et cataloguées avec leur origine, date et nom moderne. La plupart se trouvent dans le *Plantarum Succulentarum Historia* (Plantes Grasses), habituellement attribué à A. P. De Candolle qui en écrivit presque tout le texte. Les trente et un fascicules de six planches\* avec texte ont été publiés sur une période de 32 ans. Quatre planches supplémentaires, pour un hypothétique trente deuxième fascicule jamais édité, sont reproduites ici pour la première fois à partir d'une copie de la bibliothèque du Jardin Botanique de Kew.

Certains aspects de l'interprétation par Redouté des plantes succulentes et de leur illustration en général sont aussi discutés.

---

## REMERCIEMENTS

Je veux exprimer mes plus sincères remerciements au Directeur du Jardin Botanique Royal de Kew pour m'avoir permis de bénéficier de sa bibliothèque et d'avoir la permission de photographier et reproduire certaines planches des livres de Redouté. Je suis aussi redevable envers Messieurs Wheldon et Wesley de m'avoir permis d'examiner divers exemplaires de *Plantes Grasses*, y compris les chemises originales† qui ont permis d'établir la composition des fascicules 1-28 sans aucun doute, et envers Madame V. Higgins pour la relecture et les commentaires sur le manuscrit.

---

## BIBLIOGRAPHIE

(Supplément aux réf. spéciales concernant la revue de *Plantes Grasses*)

- 20 BLUNT, W. *The Art of Botanical Illustration*. Collins, London, 1950. (Esp. 173 et seq.)
- 21 CALLE, J. Bibliographie *Plantarum Succulentarum Historia* In « *Cactus* » No. 42, Dec. 1954, 141-3.
- 22 LEGER, C. *Redouté et son Temps*. Paris 1945.
- 23 (Anon.) in *Kew Bulletin* 1927, Appendix 43-4.
- 24 Une introduction idéale au style de Redouté au sujet des non succulentes est le volume des éditions Ariel intitulé les « *Roses* » (1954, 25/- ; popular edition by Foyle, London 1955, 15/-) ;
- 25 « *Roses II* » (1956, 30/-) et
- 26 « *Fruits and Flowers* » (1956, 35/-), avec 24 planches facsimile grandeur nature en couleurs.

---

\* Sept dans le fasc. 12.

† Un exemplaire semblable a aussi été examiné au Département de Botanique de l'Université d'Oxford.